



世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 宝 / 库

雾都孤儿

〔英国〕查尔斯·狄更斯

Oliver Twist



上海人民美術出版社

SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

· 青少版 ·

世/界/文/学/名/著/宝/库

雾都孤儿

【英国】查尔斯·狄更斯 / 著

祁 焱 / 改编



上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿 / (英) 查尔斯·狄更斯著; 祁焱改编. —上海: 上海人民美术出版社, 2007

(青少版世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5322-5215-2

I. 雾… II. ①查… ②祁… III. 长篇小说—英国—近代—缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 025913 号

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 宝 / 库

雾都孤儿

责任编辑: 张 翠 张鹏飞 装帧设计: 付莉萍

封面绘画: 海 佚 插图绘画: 海 佚 排版制作: 王 睿

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销

山东新华印刷厂临沂厂印刷

开本: 880×1230 1/32 印张: 7.75 彩插: 7P

2007年4月第1版第1次印刷

印数: 1-20000册

ISBN 978-7-5322-5215-2

定价: 9.00元

策划: 湖北海豚传媒有限责任公司

网址: www.dolphinmedia.cn

邮箱: dolphinmedia@vip.163.com

海豚传媒常年法律顾问:

湖北珞珈律师事务所王清博士 电话: 027-68754624



雾都孤儿



作者简介

查尔斯·狄更斯(1812—1870)英国著名小说家,他相继出版了多部广受欢迎的小说,例如《雾都孤儿》、《尼古拉斯·尼克贝》、《老古玩店》、《大卫·科波菲尔》等等,这些脍炙人口的作品,在世界文坛都享有盛誉。1870年6月9日狄更斯与世长辞,临终时他的第一部侦探小说《艾德温·德鲁德之谜》尚未完成。他去世后墓碑上如此写道:“他是贫穷、受苦与被压迫人民的同情者,他的去世令世界失去了一位伟大的英国作家。”

雾都孤儿

Oliver Twist



前言

查尔斯·狄更斯（1812—1870）是19世纪英国最著名的现实主义作家，一生写有十部长篇小说。年仅二十五岁，他就创作了小说《雾都孤儿》，从此声名鹊起。

小说主人公奥立弗·退斯特本是上流社会一个有钱人家的私生子，他年轻的母亲因长期得不到关爱，只身一人饱经跋涉思虑之苦，在生下他后就辞世了。他来到人世后，从未得到过母爱和家庭的温暖，在当时所谓的慈善机构济贫院里过着地狱一般的凄苦生活。九岁他被送进一家棺材店当学徒，因忍受不了虐待和欺侮，在遭受一次毒打后，连夜逃了出去。在去伦敦的路上被小偷所骗而身陷贼窟，强盗头子一心要把他训练成一个小偷，但生性纯良的奥立弗却怎么也不肯就范。他们第一次带他上街行窃，用转移目标的办法，使无辜的他被扭送到警察局。幸遇其父生前好友布朗罗先生，将他救到了自己家里。他

不幸再次身陷贼窟后，大强盗赛克斯胁迫他参加一次远行盗窃。行窃失败后，他身中一弹，挣扎在死亡线上，幸遇露丝小姐和梅里夫人，她们以极大的爱心收留并救活了他。奥立弗同父异母的哥哥、已经成为江湖大盗的蒙克斯自幼顽劣，其母又带着仇恨之心对他进行了错误的调教。他设法销毁了反映奥立弗父母真实关系的证据，想把奥立弗教唆成盗窃犯，以达到独占遗产和发泄心头之愤的目的。自幼沦入贼窝、但天良尚未泯灭的南茜姑娘同情奥立弗，冒着生命危险向露丝小姐和布朗罗先生报告了他们的罪恶计划，回去后却惨遭杀害。布朗罗先生用智谋迫使蒙克斯对其阴谋一一招认，使奥立弗的身世大白于天下……小说描写和反映了善与恶、美与丑、正义与邪恶的斗争，曾被改编拍摄成多种语言的电影和电视片，影响广泛而深远。

编者

目 录

- 1 奥立弗的降生 / 1
- 2 挤泪告别寄养所 / 4
- 3 “不,我还要。” / 10
- 4 差一点当上扫烟囱工 / 15
- 5 他被送进了棺材店 / 20
- 6 小送殡人 / 26
- 7 奥立弗终于挥拳而起 / 30
- 8 从棺材店出逃 / 35
- 9 去伦敦途中 / 39

- 10 误入贼窟 / 44
- 11 “先生,不是我。” / 52
- 12 他和她像极了 / 58
- 13 他会回来吗 / 63
- 14 南茜把他拉去 / 69
- 15 再次身陷贼窟 / 74
- 16 大人物诽谤小孤儿 / 80
- 17 教唆和引诱 / 84
- 18 贼窟里的密谋策划 / 90
- 19 远征行窃 / 100
- 20 她说出了一个秘密 / 107
- 21 神秘的蒙克斯 / 112
- 22 向被偷盗之家求救 / 121
- 23 充满爱心的家庭 / 127

- 24 医生巧言骗警探 / 134
- 25 在乡下别墅 / 140
- 26 酒店巧遇 / 148
- 27 秘密交易 / 153
- 28 南茜拜访露丝 / 159
- 29 老绅士的智谋 / 169
- 30 费根的如意算盘 / 174
- 31 伦敦桥下 / 179
- 32 南茜之死 / 186
- 33 蒙克斯被迫招认 / 193
- 34 追捕赛克斯 / 205
- 35 重返出生地 / 213
- 36 费根的最后一夜 / 225
- 37 去向和结局 / 231



1 奥立弗的降生

19世纪初，在英国首都伦敦附近的一个市镇上，有一种由教会兴办的公共慈善机构——济贫院，这种机构当时已遍布各个城镇。这天夜里，一位年轻的孕妇被人抬着送进了济贫院，不多久，一个小生命就来到了人间。当时这里只有一位教区医生和济贫院收容的一位老妇人。有一会儿工夫，这个小生命躺在一块小小的褥垫上喘个不停，眼看着就活不成了。但一分多钟后，他终于打了一个喷嚏，哇哇地哭出声来。

那位年轻女子躺在婴儿身旁，脸色苍白，有气无力地从枕头上仰起面孔，用微弱的声音透出几个字来：

“让我——看一看——孩子——再死吧。”

医生走近床前，态度和善地对她说：“不，你不会死的。”

“上帝保佑，可不能让她现在就死。”充当护士的老妇人也插嘴说，“姑娘，还是想一想做母亲的滋味吧。瞧，多可爱的小乖乖，想一想吧！”

产妇摇了摇头，向婴儿伸出两只手，医生把婴儿放到她怀里。她用冰凉苍白的嘴唇热烈地吻着婴儿的前额，双手抹了抹脸上的泪珠，眼睛露出狂乱的异光，向周围看看，打了一个寒颤，身子朝后一仰——她永远地告别了这个世界和她的孩子。

医生和老妇人给她揉胸、擦手、搓太阳穴，可是她的血液已经不再流动了。在这之前，她看不到希望、得不到安慰的时间实在太长了，他们只好摇头叹息。

医生戴上手套后对老妇人说道：“这小家伙很可能不太安生。他闹得厉害，你喂他一点粥。”他戴上帽子，向门口走去时在床边停了片刻，又说道：“这姑娘面目清秀，她从哪儿来？”

“她是昨天晚上被人抬到这里来的。”老妇人回答说，“有人发现她躺在街上。她的鞋子都磨破了，看来她是赶了好一段路了。没有谁知道她从哪儿来，要上哪儿去。”

医生向死者俯下身去，抬起她的左手看了看，摇了摇头说：“又是老故事，没有结婚戒指。唉！”

原来，这个小男孩是一个私生子。

老妇人给婴儿套上了一件旧的白布衫，贴上了一个标签——他成为一个由教会教养、由济贫院收容的孤儿，一个吃不饱也饿不死的卑微苦工，注定了要在世间尝老拳、挨巴掌，遭受所有人的歧视而得不到任何人的怜悯。

这个小奥立弗——这个婴儿哭得相当起劲，他要是知道自己是个孤儿，知道自己的命运将看董事和济贫专员是否能发慈悲而定，恐怕还会哭得更响更凶呢。



2 挤泪告别寄养所

在此后的八至十个月内，奥立弗靠老妇用人用奶瓶喂稀粥养活。再往后，济贫院没有任何一个女人能提供他所需要的抚养，教区当局决定把他安排到三英里外的寄养所去。那是济贫院的一个分部，收养着二三十个无依无靠的小孩，他们就整天爬在地上打滚。

这些小孩由一位上了年纪的女人负责看养。在这里，每个孩子一星期有七个半便士的伙食费，这足够他们吃得饱饱的了。这个女人相当精明，办事老到，知道怎样对孩子有利，更清楚怎样对她自己有利。她把每周生活费的大部分拨归自己受用，留给那些正在长身体的孤儿的份额大大低于规定标准。他们只能靠数量少到

极点、营养差到极点的食物维持生存。他们十个中往往有八个半会在饥寒交迫之下病倒，或出现其他危险情况，以至一个接一个地到天国去同他们从未见过面的先人团聚去了。

当偶尔有人发现这些孩子的非正常死亡时，教区也举行审讯，由有关人士组成的陪审团可能会突发奇想地提出一些问题，或者教区居民会群情激愤地联名抗议。最后呢，由教区医生照例对尸体进行解剖，说小孩肚子里没有带毒食物，教区干事宣誓提供证词，说这些小孩被看养得很好。到了教区理事会定期来视察时，总是有人提前一天来通知这个麦恩太太，到时候这些孩子们被收拾得干干净净整整齐齐，谁还有什么可说的呢？

这种寄养制度当然不会结出什么好果子来。奥立弗满九岁了，他苍白而瘦弱，个子又矮，腰围又细。但天性或遗传却在他的胸膛里播下一颗善良而坚毅的心灵，也许因为这里营养太差，他的心灵反倒因此而获得了充分的发展。这天他满九岁，他的生日是在一个煤窖里度过的。他和另外两个孩子，干完活后居然敢放肆地喊肚子饿了，于是在被结结实实地打了一顿之后，三个人都被禁闭起来。

也真凑巧，教区干事这时突然降临了，麦恩

太太吓了一跳，她看见邦布尔先生正在费力地拨开菜园大门上的小门。

“仁慈的上帝！是你啊，邦布尔先生？”麦恩太太从窗子里伸出头去说，装出一副喜出望外的神情。她回过头来，小声地吩咐一个叫苏珊的孩子：“赶快把奥立弗他们三个带到楼上去，立刻把他们洗洗干净！”她又伸出头去继续说话：“我的老天！说真的，看到你，我高兴极了，邦布尔先生！”

邦布尔先生是个胖子，性情很暴躁，对麦恩太太如此亲昵的招呼他不但没有答理，还把那扇小门恶狠狠地摇了几下，然后再赏它一脚——除了教区干事，谁也踢不出这样的一脚来！

“天哪！真糟糕，”麦恩太太说着从室内奔了出去，这时三个孩子已经被打发走了，“真糟糕！我竟忘了大门从里边闩着呢，这都是为了那些可爱的孩子！请进，先生，请进，邦布尔先生，请，先生。”

麦恩太太一连串卑恭地邀请，还伴以令人心软的屈膝礼，可这位干事却丝毫不为之所动。

“麦恩太太，教区的公职人员为公务到此地来，你竟把人家关在菜园门外让人家等着，这难道符合礼貌或得体吗？”邦布尔先生握紧藤杖提出质问，“麦恩太太，难道你忘了自己身负教